



- ➔ Petit lexique pour **faire les courses** en alsacien
- ➔ **Kommissionne**
màche



Office pour la Langue
& la Culture d'Alsace
Amt für Sprache und Kultur im Elsass



Avertissement



Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire des courses**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Il a été rédigé par thèmes, ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

En général, nous n'avons mis que la variante de l'Alsace moyenne. De nombreuses expressions comportent néanmoins la variante des parlers de Haute-Alsace. A partir du texte français, tout un chacun, retrouvera aisément sa prononciation propre.





Petit lexique français-alsacien pour faire les courses

Kommissionne màche

⇒ Nàhrungs- ùn Hùshàltùngsmittel

Conversation	<i>e G'spràch àm Stànd</i>	P 4
Alimentation	<i>d' Esswàre</i>	P 5
• <i>les aliments</i>	<i>d' Nàhrùngsmittel</i>	
• <i>chez le boulanger</i>	<i>bim Beck</i>	
• <i>chez le boucher</i>	<i>bim Metzjer</i>	
• <i>chez le marchand de fruits et légumes</i>	<i>àm G'mies ùn Obststànd</i>	
• <i>chez le poissonnier</i>	<i>àm Fischstànd</i>	
• <i>chez le fromager</i>	<i>àm Kàsstànd</i>	
• <i>chez l'épicier</i>	<i>im Krämerlàde</i>	
Articles pour ménage	<i>d' Hùshàltùngsmittel</i>	P 19
Articles pour nettoyage et entretien	<i>d' Pùtzmittel</i>	P 22
Produits pour jardin	<i>fer de Gàrte</i>	P 24
Mots utiles pour faire les courses		P 31
	<i>Werter ùn Üsdrick</i>	

- Bonjour Madame, Monsieur.

Qu'est-ce qui vous ferait plaisir ?

- *Büschür Mådàm, Mosjö. Wàs hätte Sie gern ?*

- Pouvez-vous me conseiller ?

- *Kenne Sie mich berote ?*

- Nous avons un grand choix.

- *Mer hàn a grossi Üswàhl.*

- J'ai fait ma liste de courses et ai tout marqué.

- *Ich hàb miner Inkaufszettel gemàcht ùn àl-les ufg'schriwwe.*

- Nos produits sont de première qualité.

- *Üneri Wàre sin erschtklæssig.*

- Je sais, je suis un(e) bon(ne) client(e).

- *Ich weiss, ich bin e güeter(i) Kùnde(in).*

- Laissez-vous conseiller à chaque stand.

- *Lonn Ejch àn jedem Stànd berote.*

- Vous le savez bien. Je suis très attentif(ve) aux prix.

- *Wisse-n-'r, ich pàss àrig uf d'Prisse uf.*

- Aujourd'hui nous avons pas mal de promotions

- *Hit hàn mer so màniches in Reklam.*

- Alors les prix sont raisonnables...

- *Also sinn d'Prisse ànständig...*

- Tous les produits sont de notre région.

- *Es sinn àlles Wàre vun do erum, üs unsere Gejed.*

- Est-ce que tout est frais et bon marché ?

- *Isch àlles frisch ùn billig ?*

- Et comment ! Que vous faut-il d'autre ?

- *Ûn ob ! Wàs brüche-n-Ihr noch ?*

- Ce sera tout pour aujourd'hui. Comment puis-je payer, en liquide ou avec la carte ?

- *Diss wär's fer hit. Wie kànn ich bezàhle, in bàr odder mit d'r Kàrt ?*

- Même avec des chèques ! Evidemment.

- *Sogàr mit Scheck ! Nàtiirlich.*

➔ Alimentation

d' Esswàre, d' Låwesmittel

Aliments

d' Nàhrùngsmittel

CHEZ LE BOULANGER

BIM BECK

boulangerie

d' Beckerej

pâtissier

d'r Zùckerbeck

pain

's Brot

beignets

d' Kiechle, d' Fàsenàchtskiechle

biscotte

's Zwibäckel

bouchée à la reine

's Sùppepàschtetel

bretzel

d' Brettschtell, Brattschtall

croissant

's Hernel, Hernle

gaufrette

d' Wàffel

gâteau sec, biscuit

's Bredele, Bredel, Breetel

gâteau aux poires et raisins secs

d'r Beerewecke

kougelhopf

d'r Köjelhopf, Kugelhopf

kougelhopf salé

g'sàlzener Köjelhopf

pain d'épices

d'r Lebküechle,
Labküechle, Låbkiechle

petits pains d'anis

d' Springerle (pl.)

miche *'s Laiwel, e Laib Brot*

pain blanc *'s Wissbrot*

pain de campagne, paysan *'s Bүүrebrot*

pain de seigle *'s Roggebrot*

pain aux noix *'s Nüssebrot*

pain complet *'s Vollkornbrot*

pain de son *'s Klejebrot*

pain azyme *d'r Mätze*

pain noir *'s Schwärzbrot*

petits pains à l'eau *d' Wässerweckeke,
d' Süübredle*

petits pains au lait *d' Melichweckeke*

petit pain *d'r Wecke, 's Weckeke*

brioche *d'r Zopf*

levure *d' Heef*

tarte *d' Tàrt*

gâteau *d'r Kùeche, Kùacha*

tarte flambée *d'r Flàmmekùeche*

Pâtes *d' Deigwàre, d' Nüdle*

gnocchi de semoule *d' Griespflüte*

nouilles (aux oeufs) *d' Nüdel, d' Nüdle (pl.),
Eiernüdle*

pâte *d'r Deig*

petites pâtes *d' Spätzle, Knepfle*

raviolis *g'felti Knepfle,
d' Ravioli,
d' Schniderspattle*

vermicelles *d' Sùppenüdle*

Céréales**d' Frùcht, 's Korn**

avoine

d'r Hàwwer

flocons d'avoine

d' Hàwwerflocke

farine

's Mehl, Mahl

froment

d'r Weize

maïs

's Welschkorn

orge

d' Gerscht, Garscht

riz

d'r Riss

seigle

d'r Rogge

semoule, gruau

's Gries, 's Gres

➔ CHEZ LE BOUCHER - CHARCUTIER**Bim Metzger (Metzjer)****Boucherie****d' Metzgerej, d' Metz, Metzig****Charcuterie****d' Wùrschtlerej
d'r Ufschnitt, d' Wùrschtwàre**

boudin

d' Blüetwùrscht

cervelas

d'r Serwilà, de Serwelà

foie gras

d' Gänselewwer
-laber, d' Läwwerpàschtet

jambon

d'r Schàmbùng,
d'r Schinke

jambon fumé

geräicherter Schàmbùng

hure ordinaire

d'r Schwàrtemawe,
d'r Schwàrtemage,-màje

hure de Frankfort

d' Frankfurter Schwàrtemàje

lardon

d' Spackwürfel

pâté de tête

d'r Presskopf

pâté de viande *d'r Fleischkaas*

paupiettes *d' Roulade*

Saucisse(s) *d' Würscht, d' Wirscht (pl.)*

- knacks (la paire de ~) *Knackwirschtle, Wirschtle (pl.), e Päärel Heissi*

- saucisse à frire *d' Brotwürscht*

- saucisse à l'ail *d' Knowliwürscht*

- saucisse à la bière *d' Bierwürscht*

- saucisse à tartiner *d' Metwürscht*

- saucisse de foie *d' Lääwwerwürscht*

- saucisse de langue *d' Züngewürscht*

- saucisse de foie de veau *d' Kälbsläwwerwürscht*

- saucisse de viande *d' Fleischwürscht*

- saucisse noire *d' Schwärzwürscht*

- saucisse paysanne *d' Bürewürscht*

- saucisse de Lyon *d'r Lionerwürscht*

- saucisse de Frankfort *e Fränkfurterle*

- saucisse viennoise *d' Wiener Wirschtle*

Abats *'s G'hänk*

cervelle *'s Hirnel, Hirnle*

langue *d' Züng*

rognons de porc *d' Schwinenierle*

rognons de veau *d' Kälbsnierle*

rognons au vinaigre *d' süüre Nierle*

tripes *d' Plätzer, d' Kütle*

Viande**'s Fleisch**

agneau, mouton	's Håmmelfleisch, 's Låmm
boeuf	's Rind(s)fleisch
gigot	d'r Schigo, Storze
jarret	d'r Wåde, 's Wådele
faux-filet	's Nierestick
pot au feu	d' Fleischsùpp
cheval	's Rossfleisch
chèvre	's Geissefleisch
porc	's Schweinefleisch, Schwines
collet (fumé)	d'r Håls (geraicherte)
coti	's Kesselfleisch
palette	's Schiffele
palette fumée	's geraicherts Schiffele
lard	d'r Spack, Speck
pied de porc	's Schweinefiessel
queue de cochon	's Soiwåddele, 's Soiwaddele
estomac de porc farçi	d'r g'fillt Soimawe, -màje
cochonailles	's Schlàchtesse, -asse
lard gitan	d'r Ziginer Spack
côtes de porc	's Schweinekotlette
poitrine	d' Brùschtkerne
museau et pied de porc	Mül ùn Füess

poitrine farcie	<i>g'folti Brüscht</i>
veau	<i>'s Kàlbfleisch</i>
tête de veau	<i>d'r Kàlbskopf</i>
escalope	<i>'s Kàlbschnitzel</i>
kassler (fumé)	<i>d'r Kassler (geraïchert)</i>
Volailles, gibier	's G'flejels, 's Wild
canard	<i>d' Ent, Ant, Ante (pl.)</i>
cerf	<i>'s Reh</i>
coq	<i>d'r Güller, Gùckel</i>
dinde	<i>d' Welschhüehn, Walschhüehn</i>
dindon	<i>d'r Welschgüller, Walschgüller</i>
escargot	<i>d' Schneck, Schnack</i>
lapin	<i>'s Kinjele, Chinkele</i>
lièvre	<i>d'r Hà(à)s, d' Hààse (pl.)</i>
oie	<i>d' Gàns, Gäns (pl.)</i>
poule	<i>d' Hüehn, d' Hiehner (pl.)</i>
poulet	<i>'s Hiehnel</i>
petit poulet	<i>'s Mischkrätzerle</i>
pigeon	<i>d' Düüwe</i>
sanglier	<i>d' Wildsöj, d' Wildsoi</i>

➔ **CHEZ LE MARCHAND DE FRUITS
ET DE LÉGUMES** *Àm Obst ùn g'Miesstànd*

Légumes	's G(e)mies
asperges	<i>d' Spàrichle, Spàrgle</i>

aubergine	<i>d' Eierpflanz</i>
betteraves rouges	<i>d' Rotràhne</i>
carottes	<i>d' Gäll(e)riewle, Galrüewe, Grüebe, Gàlriebe</i>

Champignons *d' Schwammle, Pilz*

- champignons de Paris	<i>d' Champignons</i>
- morille	<i>d' Morichel</i>
- chanterelle	<i>d' Pfifferling</i>
- girolle	<i>Eierschwammle, Galschwammle</i>
- cèpe	<i>d'r Steinpilz</i>

Choux *'s Krüt*

- choux de Bruxelles	<i>'s Reeselekrüt, Reeselekehl</i>
- choux fleur	<i>d'r Blüemekehl</i>
- choux rouge	<i>'s Rotkrüt</i>
- choucroute	<i>'s Sürkrüt</i>
concombre	<i>d' Gàgùmmmer</i>
cresson	<i>d'r Kresse, Krasse</i>
épinard	<i>d'r Spinàt</i>
fèves	<i>d' Soïbohne</i>
fenouil	<i>d'r Fenichel, Fanchel</i>
haricots	<i>d' Bohne (pl.)</i>
haricots verts	<i>d' grieni Bohne</i>
lentilles	<i>d' Linse</i>
laitue	<i>d'r Kopfsàlàt, Làtti</i>
mâche	<i>d'r Faldsàlàt, Feldsàlàt</i>

navet *d' Rüeb, d' Rüewe (pl.)*

pois chiches *d' Erbsle*

poireau *d'r Lauch, Loïch*

olives *d' Olive, Eeläpfel (pl.)*

oseille *d'r Süràmpfer*

potiron *d' Kirbs*

Pommes de terre *d' Grumbeer, Hardäpfel*

- pommes sautées *gebrateldi Hardäpfel,
gebrotene Grumbeere*

- pommes frites *d' Pomfritt*

- petites pommes de terre *d' Miisele, Misele*

petits pois *d' kleine(i) Erbsle,
Miesle*

radis *d' Retti, Ràdi(g),
Räderle (pl.)
Ratigle (pl.)*

tomate(s) *d' Tomàt(e)*

Fruits *'s Obscht*

abricot *d' Mellele*

cacahuète(s) *d' Erd - Ardnessle*

cerise(s) *d' Kirsch(e)*

citron *d' Zitron*

châtaigne *d' Keschte (pl.)*

figue *d' Fig*

fraise *d' Erd - Ardbeer*

framboise *d' Himbeer*

groseille *'s (Kàns)triiwel,
d' (Kànsis)triiwele,*

	<i>Triibe</i>
marrons	<i>d' Keschte, d' Rosskeschte</i>
melon	<i>d' Melone</i>
mirabelle	<i>d' Mirabell, Mellele</i>
myrtilles	<i>d' Heidelbeere</i>
noix	<i>d' Nüss</i>
noisette	<i>d' Häselnüss</i>
orange	<i>d' Orànsch</i>
pêche	<i>d' Pfirschi</i>
pomme	<i>d'r Äpfel, Äpfel (pl.)</i>
poire	<i>d' Beer</i>
prune	<i>d' Pflüm</i>
pruneaux	<i>d' deere Quetschle</i>
quetsch(s)	<i>d' Quetschel, Quatschel, -le (pl.)</i>
raisins	<i>d' Triiwel</i>
rhubarbe	<i>d' Rahbärwer</i>

☉ CHEZ LE POISSONNIER

AM FISCHSTÀND

Poisson

d'r Fisch

anchois	<i>d' Sardelle</i>
anguille	<i>d' Àal</i>
brochet	<i>d'r Hecht</i>
carpe	<i>d'r Kàrpf</i>
filets de hareng	<i>d' Harifilet</i>
gardon	<i>'s Rottele</i>

grenouille	<i>d'r Fresch, Frosch, d' Fresche (pl.)</i>
cuisses de grenouille	<i>d' Frescheschenkel</i>
hareng	<i>d'r Heri(g), HÄri(g)</i>
huître	<i>d' Oischter, d' Aüschtre (pl.)</i>
maquereau	<i>d' Makrele</i>
moule	<i>d' Mùschel, d' Mùschle (pl.)</i>
perche	<i>d'r Berschi</i>
sandre	<i>d'r Zànder</i>
sardine	<i>'s Sardinel, d' Sardinle (pl.)</i>
saumon	<i>d'r Làchs, Sàlm</i>
tanche	<i>d'r Schleje</i>
truite	<i>d' Forell, Forall</i>

➔ CHEZ LE MARCHAND DE FROMAGE

ÀM KASSTÀND

Laitages	<i>d' Milichwàre</i>
beurre	<i>d'r Bütter</i>
crème	<i>d'r Rahm, Roïm, Raim, Rüm</i>
crème Chantilly	<i>d' Schlagsahne, d'r Schlàgrüm</i>
gelée	<i>'s Gällerej</i>
Fromage	<i>d'r Käs, Kaas</i>
- fromage de chèvre	<i>d'r Geissekäs, -kaas</i>

- fromage blanc *d'r Wisskäs, Bibeleskäs, Bibeleskaas*

- fromage de Munster *d'r Minschterkäs,-kaas*

- gruyère *d'r Schwizerkäs-kaas*

Lait *d' Milich, Melech, Milch*

- lait demi-écrémé *àbgerahmti Milich*

margarine *d'r Pflànzebütter*

petit suisse *'s Käsel*

saindoux *d'r Schmàlz*

yaourt *d'r Yogurt*

Oeufs *d' Eier*

crêpe *d'r Eierküeche*

jaune d'œuf (poudre) *'s Eigäl*

œuf *'s Ei*

œufs durs *d' herte(i) Eier*

œufs à la coque *a weich Ei*

mouillette *a Dunkei*

➔ CHEZ L'ÉPICIER

AM KRÄMERLÀDE

Sucres et dérivés *d' Zùckerwàre*

biscuits de Noël *d' Wihnàchtsbredele*

bonbons *d' Bombom, Bùmbùm, d' Gütsle*

compote de pommes *'s Apfelmüess*

compote d'églantines *'s Bùddemüess*

confiture *'s Konfitür*

chewing-gum *d'r Kaujùmmi*

chocolat	<i>d'r Schokolà</i>
barre de chocolat	<i>e Ripp Schokolà</i>
glace	<i>'s Glas</i>
glaçons	<i>d' Iswerfel</i>
lapin de Pâques	<i>d'r Osterhààs</i>
miel	<i>d'r Honi(g), Hùnig</i>
réglisse	<i>d'r Baredrack</i>
sorbets	<i>'s Wàsserglas</i>
sucette	<i>d'r Lùtscher</i>
sucré	<i>d'r Zùcker</i>
- sucre en morceau	<i>Stickelzùcker</i>
- sucre en poudre	<i>Pùderzùcker</i>
- sucre glacé	<i>Glàzierzùcker</i>
- sucre d'orge	<i>Zùckerstangele</i>

Huiles végétales

's Pflànzeel

arachide	<i>'s Erdnisseleel, Ard-</i>
colza	<i>'s Ràpseel</i>
maïs	<i>'s Welschkorneel, Walschkorneel</i>
olive	<i>'s Oliveel</i>
pépin de raisin	<i>'s Triiwelkerneel</i>
palme	<i>'s Pålmeel</i>
tournesol	<i>'s Sünneblüemeel</i>
soja	<i>'s Sojaeel</i>

Epices

's Gewirz (sg.)

ail	<i>d'r Knowli(k), Knobloch, Chnoblìg</i>
-----	--

cannelle	<i>d'r Zimmet</i>
cerfeuil	<i>'s Kerwelskrüt, Kerbele-</i>
ciboulette	<i>d'r Schnittli, Schnittlauch</i>
cumin	<i>d'r Kümmel, Kimmel</i>
girofle (le clou de ~)	<i>'s Näjele</i>
laurier (feuille de ~)	<i>'s Lorbeerblätt, -blett</i>
moutarde	<i>d'r Sen(e)ft, Sampft, Sanft</i>
oignon	<i>d' Ziwwel, Zebel</i>
persil	<i>'s (d'r) Peterle</i>
poivre	<i>d'r Pfeffer, Pfaffer</i>
raifort	<i>d'r Meerrettich, -tti(g)</i>
sel	<i>'s Sàlz</i>
le gros sel	<i>'s Grobsàlz, 's growwe Sàlz</i>
truffe	<i>d' Trüffel</i>
vinaigre	<i>d'r Essig, Essi</i>
cornichons	<i>d' Kornischengle</i>
Soupes	d' Sùppe
soupe de poisson	<i>d' Fischesùpp, d' Fischesùppa</i>
soupe aux pois	<i>d' Erbsesùpp, d' Erbsesùppa</i>
soupe aux haricots	<i>d' Bohnesùpp, d' Bohnesùppa</i>
soupe de légumes	<i>d' G'miessùpp, d' G'miessùppa</i>

Les boissons

's Getränk, 's Trinke

Bière

's Bier,

- une chope

e Seidel

- un demi

e Stämm

- la canette

e Bierflaschel,
e Bierbichsel

Café

d'r Kàffee

- café moulu

gemälener Kàffee

Eau

's Wàsser

- eau minérale

's Mineràlwàsser

- eau gazeuse

's Glickerlewàsser

- eau de vie

d'r Schnàps

- marc de quetsch

Tràwere, 's Quetschel-
wàsser, Quatscha-

Jus

d'r Sàft

- jus de pomme

d'r Àpfelsàft

Thé

d'r Tee

- thé à la menthe

Pfefferminz Tee

Vin

d'r Win, Wi

- vin blanc

d'r Wisswi(n)

- vin rouge

d'r Rotwi(n)

- vin de table

d'r Trinkwi(n),
Dischwi(n)

- vin nouveau

Nejer Wi(n)

➔ DIVERS

Aliments pour chiens

Hùndsfüetter, -fresse

Aliments pour chats

Kàtzezüetter, -resse

➔ Articles pour le ménage

d'r Hùshàltungsmittel

La table

assiette

bol

bouteille

cafetière

cuillère

couteau

couverts

fourchette

gobelet

louche

nappe

planche à découper

plateau

serviette

verre

d'r Disch

d'r Daller, d'r Sùppadaller

d' Tàss

d' Flàsch

d' Kàffeekànn

d'r Leffel

's Masser, 's Masserle

's B'steck

d' Gàwwel, Gàbel, Gàble

d'r Bacher

d'r Schepfleffel

d' Dischdeck

's Dischdüech

's Brättel, 's Bratt

d' Plàtt

d' Dischserviett

's Glàs, d' Gläser (pl.)

La cuisine

casserole

cuvette

entonnoir

fouet (à battre)

marmite

moulin à café

panier à salade

d' Kiche

d'r Topf, 's Tepfi, d' Kàr

's Bettel, Bettle

d'r Trachter

d'r Schneebase

d'r Hàfe

d' Kàffeemehl

's Sàlàtkerwel

pilon	<i>d'r Stàmpfer</i>
planche à hacher	<i>'s Hàckbratt</i>
planche à pain	<i>'s Brotbratt</i>
poêle	<i>d' Pfànn</i>
pot	<i>d'r Topf</i>
poubelle	<i>d'r Dreckeimer, Drack-</i>
protège main, manique	<i>'s Bisch(e)le</i>
râpe	<i>d' Ràschpel, Ràschple</i>
réceptif	<i>d' Kànn, d' Schissel</i>
saladier	<i>d' Sàlàtschissel</i>
tire-bouchon	<i>d'r Zàpfeziejer</i>
vaisselle	<i>'s G'schirr</i>

Le ménage

allumette	<i>d' Schwawelhelzle, d' Kritzerle</i>
ampoule (électrique)	<i>d' Beera, Beer</i>
balai	<i>d'r Base</i>
bougie	<i>'s Buschi, d' Kerz</i>
cahier(s)	<i>'s Heft(er)</i>
caisse	<i>d' Kischt</i>
caisse à outil	<i>d' Warikzejkischt, Werikzejkàschte, -kischt</i>
calepin	<i>'s Notizbüech</i>
charbon	<i>d' Kohle</i>
cintre	<i>d'r Kleiderhoke</i>
clou	<i>d'r Nàjel, Nàwel, Nàgel</i>
corbeille	<i>d'r Korb</i>
coussin	<i>'s Kisse</i>

crayon	's <i>Pluvis(le)</i>
dé (à coudre)	d'r <i>Fingerhüet</i>
émeri, abrasif	d'r <i>Schmirgel</i>
étagère	d'r <i>Schäft</i> , 's <i>Schaftel</i>
fiche (électrique)	d'r <i>Stecker</i>
fusible	d' <i>Sicherùng</i>
jeu	's <i>Spiel</i> , d' <i>Spe(e)lsàche</i>
lampe de poche	d' <i>Dàschelàmp</i>
lacet	d' <i>Schüehbändel</i>
lampe	d' <i>Làmp</i>
marteau	d'r <i>Hàmmèr</i>
micro-ondes	d'r <i>Mikrowalleappàràt</i>
miroir, glace	d'r <i>Spiejel</i> , <i>Spiegel</i>
montre	d' <i>Ühr</i>
panier à linge	d'r <i>Waschkorb</i>
pantoufles	d' <i>Schlàppe</i>
passoire	d' <i>Sib</i> , <i>Seb</i>
pince	d' <i>Zàng</i>
prise de courant	d' <i>Steckdos</i>
range bouteille	d'r <i>Flàschestander</i>
range-chaussures	d'r <i>Schüehkàschte</i>
réveil	d'r <i>Wecker</i>
rideau	d'r <i>Vorhàng</i> , <i>Ùmhàng</i>
sachet (en papier, en plastique)	d' <i>Dùt</i> (d' <i>Bàpier-</i> , <i>Plastikdùt</i>)
serrure	's <i>Schloss</i>
store	d'r <i>Ùmhàng</i> , 's <i>Fenschtertiech(le)</i>
tissus	d'r <i>Stoff</i>

tabouret	<i>d'r Scham(m)el</i>
tapis	<i>d'r Deppi(g)</i>
tonneau	<i>'s Fàss</i>
tournevis	<i>d'r Schrüweziejer, Schrübbezeger</i>
tringle	<i>d' Stängel</i>
verrou	<i>d'r Rejel</i>
vis	<i>d' Schrüb, d' Schrüwe (pl.)</i>

➔ Articles de nettoyage et d'entretien

Dans le réduit à balais *In d'r Basekammer*

aspirateur	<i>d'r Staub-, Stoib्सüger</i>
balai-brosse	<i>d'r Schrübber, Schrüpper</i>
balais	<i>d'r Ba(a)se</i>
balais WC	<i>d'r Kabinetbänsel</i>
balayette	<i>d'r Kehrwesch, Kerwisch, Mahlwisch</i>
brosse	<i>d' Berscht(e), Birscht</i>
brosse de chiendent	<i>d' Würzelberscht(e), - d' Würzelbirscht</i>
cirage	<i>d' Schüehwicks</i>
détachant	<i>'s Flackewässer, Fleckewässer</i>
éponge	<i>d'r Schwämm, Schwümm</i>
eau de Javel	<i>'s Schàwalawässer</i>
lave-vitre	<i>d'r Schiewepützer</i>

pelle	d' Schüfel
peinture	d' Fàrb, Fàrwe (pl.)
poudres à laver	d' Waschpulver, d' Saifepulver
produits de vaisselle	's G'schirrwaschmittel
produits de lessive	's Waschmittel
sac	d'r Säck
savon de ménage	d' Waschsaif
savon mou, ~ noir	d' Schmersaif
seau	d'r Eimer
serpillière	d'r Üfwaschlümpe
tablier	d'r Schürz
torchon, chiffon	d'r Lümpe

Dans la salle de bains *im Bädzimmer*

bonnet de bain	d' Bädkäpp
brosse à dent	d' Zähnbürsch
brosse à cheveux	d' Hoorbürsch
ciseaux	d' Schar, Scher, Schär
crème à raser	d' Räsiersaif
dentifrice	's Zähnpasta
drap de bain	's Bädtüech, - d' BädTiecher (pl.)
eau de toilette	's Toiletwässer, 's Hoorwässer
gants	d' Handschi (g), Händschi
gant de toilette	's Waschlappel, 's Lawetel

glace, miroir	<i>d'r Spiegel, Spiegel</i>
peigne	<i>d'r Strahl, Strähl</i>
rasoir	<i>'s Ràsiermasser, d'r Ràsierappàràt</i>
savon	<i>d' Saif</i>
savon de toilette	<i>d' Toilettsaif</i>
savon parfumé	<i>d' Schmecksäif</i>
serviette	<i>d' Händzwààl, 's Händtiechle</i>
sels de bain	<i>d' Bàdsalz</i>
shampooing	<i>d' Hoorwaschmittel</i>
tapis de bain	<i>d'r Bäddeppi(g)</i>
vernis à ongle	<i>d'r (Finger)nàjellàck, d'r (Finger)nàgellàck</i>

➔ Produits pour le jardin

fer d'r Gàrte

arrosoir	<i>d' Spritzkànn</i>
bêche	<i>d' Stachschüfel, d'r Spàte</i>
brouette	<i>d'r Stosskàrre, Schübkàrre</i>
chariot	<i>d' Kütsch, 's Kàrrichele</i>
engrais	<i>d'r Kùnschtmischt</i>
faucille	<i>d' Sichel</i>
faux	<i>d' Maj, d' Saj</i>
ortie(s)	<i>d' Sangessle(pl.), Brennessle</i>
pelle	<i>d' Schüfel</i>
pioche	<i>d' Hàck</i>

plante(s)	<i>d' Pflànz(e)</i>
pot	<i>d'r Wàse, d'r Hàfe</i>
râteau	<i>d'r Rache</i>
tondeuse	<i>d'r Ràsemajer</i>
tuyau	<i>d'r Schlüch</i>

Les fleurs *d' Blüeme, d' Maie*

bégonia	<i>d' Begonia</i>
bouquet	<i>d'r Strüss</i>
dahlias	<i>d' Dàhlje</i>
géranium	<i>d' Scherànum, d'r Storikschnàwwel</i>
glaïeul(s)	<i>d' Gladiol (e)</i>
lilas	<i>d'r Lila, d'Zitterinke</i>
lys	<i>d' Lilje, d' Sternblüem, Starnblüem</i>
marguerite	<i>'s Margritel</i>
muguet	<i>'s Maigleckel</i>
pivoine	<i>d' Pfingschtros</i>
plante grimpante	<i>d' Schlingpflanz</i>
plante d'intérieur	<i>d' Zimmerpflanz</i>
rose (douzaine)	<i>d' Ros (e Dützed)</i>
tulipes	<i>d' Tulipà, Tulpe</i>

Adjectifs pour l'alimentation

affamé (être ~)	<i>hùngerig (sinn), Hùnger hàn</i>
aigre	<i>süür</i>
appétissant	<i>àppetitlich(g)</i>
amer	<i>bitter</i>
assoiffé	<i>dùrschtig</i>
beaucoup	<i>viel</i>
bon	<i>güet</i>
beau, belle	<i>scheen, scheeni</i>
chaud	<i>wàrm</i>
croustillant	<i>knùschprig</i>
doux	<i>zùckersiess</i>
dur	<i>hert, hàrt</i>
environ	<i>ùngefähr</i>
épais	<i>dick</i>
froid	<i>kàlt</i>
gouleyant	<i>süffig</i>
large	<i>breit</i>
lourd	<i>schwer, schwär, schwar</i>
mangeable	<i>essbàr, assbàr</i>
mou	<i>weich</i>
nutritif	<i>nàhrhàft</i>
peu	<i>wenig</i>
pétillant	<i>spritzig</i>
plus	<i>meh</i>
propre	<i>süfer, proper</i>
pur	<i>rein, klàr</i>
rassasié (être)	<i>sàtt (sinn)</i>
ravi	<i>begeischtert</i>
rond	<i>rùnd</i>
sain	<i>g'sùnd</i>

salé	<i>g'sàlze</i>
sec	<i>trocke</i>

Adjectifs pour faire les courses

endetté	<i>verschùdet</i>
daté	<i>dàtiert</i>
extra	<i>erschtklàssik</i>
gratuit	<i>koschtelos, gratis</i>
important	<i>wichtig</i>
instructif	<i>lehrreich</i>
livrable	<i>leferbàr</i>
précieux	<i>wartvoll, wertvoll</i>
pressant	<i>dringend</i>
payable	<i>zàhlbàr</i>
pétillant	<i>sprezig</i>
périmé	<i>verfàlle, àbgeloffe</i>
plein	<i>voll</i>
poli	<i>heflich, frindlich</i>
quotidien	<i>dàjlich, àlle Dàà, àlle Dàj</i>
rapide	<i>schnall, schnell</i>
reluisant	<i>glänzend</i>
rien	<i>nix</i>
sérieux	<i>ernscht, arnschthàft</i>
simple	<i>einfàch, eifàch</i>
solide	<i>fecht</i>
superflu	<i>iwwerflessig</i>
suspect	<i>verdachtig</i>
spécial	<i>b'sùndersch</i>
tendre	<i>weich, zàrtlich</i>
transparent	<i>durichsichtig</i>
trop	<i>zeviel</i>
utile	<i>netzlich</i>
utilisable	<i>verwàndbàr</i>

vendable	<i>verkaufbàr</i>
vendu	<i>verkauft, üsverkauft</i>
véritable	<i>wirklich, weritàbel (wohr)</i>
vide	<i>leer, laar</i>
visible	<i>sichtbàr</i>

Verbes pour l'alimentation

avaler	<i>schlücke</i>
boire	<i>trinke</i>
dévorer	<i>fresse, frasse</i>
grossir	<i>züenemme, züenamme, Speck odder Fett ànsetze</i>
grignoter	<i>schnaige, schneike, nàge</i>
jeûner	<i>fàschte</i>
maigrir	<i>àbnemme, -namme</i>
manger	<i>esse, asse</i>
- avidement	<i>g(r)itisch</i>
- gloutonnement	<i>verdàchse</i>
- de travers	<i>wùrige, wùrgse</i>
prévenir	<i>vorsorje</i>
réchauffer	<i>ufwärme</i>
rester mince	<i>schlànk bliiwe</i>
savourer	<i>geniesse</i>
tartiner	<i>Flàde màche, schmere, striche</i>
tremper	<i>dünke</i>

Verbes pour faire les courses

acheter	<i>i(n)kaufe</i>
aider	<i>noochhelfe</i>
bricoler	<i>baschle</i>
calculer	<i>rechne, rachne</i>
commander	<i>b'stelle</i>

compter	zehle
convertir	ùmwechsle, wechsle
déballer	üspàcke
diffuser	üsbreite, verbreite
expliquer	erkläre
emballer, empaqueter	i(n)pàcke
emporter	mitnamme, -nemme
encaisser	i(n)kàssiere
épargner	spàre
faire	màche
fermer	schliesse, züemàche
inscrire	i(n)schriiwe
négociier	verhàndle
nettoyer	bütze, reinige, süferhàlte, süfermàche
ôter	ewegmàche, entferne
ouvrir	efne
payer (payé)	bezàhle (bezàhlt)
plaire	g'fàlle
rallonger	verlängere
ranger	ufrüme
rapporter	zerückbringe
réceptionner	empfànge
refuser	àblahne, verweigere, verwerfe
remanier	verändere
servir	serviere, diene
saisir	fàsse, profitiere
stocker	làjere, làgere
surévaluer	iwwerschätze
totaliser	z'sàmmerrachne z'sàmmerechne
transformer	veràrw(b)aite, ùmwechsle

transmettre	<i>iwwertràje, iwwertràge</i>
trimballer	<i>herùmschleppe</i>
trier	<i>sortiere</i>
vendre	<i>verkaufe</i>
voler	<i>stahle, meggle</i>

Noms utiles pour l'alimentation

chambre froide	<i>d'r Isschrànk</i>
congélateur	<i>d'r Tiefkieller</i>
cuisine	<i>d' Kicha, d' Kùch</i>
cuisinier	<i>d'r Koch</i>
cuisinière	<i>d' Keche</i>
dénutrition	<i>d' Ùnterernàhrung</i>
diète complète	<i>e Hùngerkùr</i>
faim (avoir ~)	<i>d'r Hùnger (Hùnger hàn)</i>
fibres alimentaires	<i>d' Zellülos</i>
graisse	<i>'s Fett, Fatt</i>
- graisses saturées	<i>d' g'sättigte Fett</i>
- graisses insaturées	<i>d' ùng'sättigte Fett</i>
menu basses calories	<i>Kaloriàrmi Nàhrung</i>
nutrition	<i>d' Ernährung</i>
poids du corps	<i>'s Kerper-G'wicht, Kerwer-</i>
potée	<i>d'r Eintopf</i>
rafraichissement	<i>d' Erfrischung, Àbkiehlung</i>
réfrigérateur	<i>d'r Iskàschte</i>
repas	<i>'s Esse, Asse</i>
risque pour la santé	<i>e G'sùndheits-Risiko</i>
sauce	<i>d' Sos</i>
sécurité alimentaire	<i>d' Ernährungssicherheit</i>
soif	<i>d'r Dürscht</i>

Noms utiles pour faire les courses

acheteur	d'r (In)Käufer
acompte	d' À(n)zählung
accueil	d'r Empfang
affaires (faire des~)	G'schäfte mache
affiche	's Plakat
apprenti(e)	d'r Lehrbue, 's Lehrmaidel
argent	's Geld, Gald
aspect	's Üssähn, 's Üssahne
assortiment	d' Üswähl
balance	d' Woj, Wög, Wog
bon d'achat	d'r Güetschiin
bon de caisse	d'r Kassezettel
bordereau	d'r Schiin, Zettel
boutique	d'r Lade
cageot	d' Kischt, Kescht
caisse	d' Kàss
calcul	d' Rechnung, Rechnung
cave	d'r Kaller, Keller
chèque	d'r Scheck
choix	d' Üswähl
clientèle	d' Kùndschäft
commande	d' B'stellung
comptoir	d'r Làdedisch
conseil	d'r Rotschlàj
consigne	d' Pfànd
conversation	d'r Unterhàlt
couloir	d'r Gàng, d'r Hüsgàng
courses	's I(n)kaufe Kommissione mache
date	's Dàtum
demande	d' Fröj

demi-tarif	<i>d'r hàlb Pris</i>
démonstration	<i>d' Vorfìehrung</i>
dépense	<i>d' Üsgàwe, d' Üsgàbe</i>
description	<i>d' B'schriiwùng</i>
devanture, vitrine	<i>'s Schaufenschter</i>
devis	<i>d'r Koschteànschlàj</i>
économie	<i>'s Erspàrniss, 's Spàre</i>
engagement	<i>d' Verpflichtùng</i>
espace	<i>d'r Plàtz</i>
essayage	<i>'s Àprowiere, Ànprobiere</i>
étiquette	<i>'s Etiket</i>
excédent	<i>d'r Iwwerschùss</i>
facture	<i>d' Rachnùng, Rechnùng</i>
fermeture du magasin	<i>d'r Làdeschlùss</i>
fête	<i>'s Fecht, Facht</i>
fichier	<i>d' Kàrtej</i>
fumée	<i>d'r Rauch, Roich</i>
fumoir	<i>d' Rauchkàmmer</i>
gain	<i>d'r Gewinn</i>
gérant	<i>d'r G'schaftsfìehrer</i>
grandeur	<i>d' Greese</i>
guichet	<i>d'r Schàlter</i>
hôte	<i>d'r Gàscht</i>
image	<i>'s Bild</i>
indication(s)	<i>'s Schild(èl), Schilder(pl.)</i>
innovation	<i>d' Nejheit, Nejichkeit</i>
inscription	<i>d' Inschrift</i>
intérêts	<i>d' Zinse (pl.)</i>
invitation	<i>d' I(n)làdùng</i>
laiterie	<i>d' Molkerej</i>
librairie	<i>d' Bùechhàndlùng</i>
liste	<i>d' Lischt, d' Kauflischt</i>
livraison	<i>d' Leferùng</i>

location	's Lehne
loi	's G'setz
loisir	d' Frejzitt
lumière	's Liecht
magasin	's G'schaft
maison	's Hüs
maisonnette	's Hi(i)sele
meuble	's Mewel, Mebel
modèle	's Modell
monnaie	's Minz
négociant	d'r Händler
opérateur	d'r Techniker
origine, provenance	d' Harkunft, Herkunft
ouvrier	d'r Ärweiter
panier	d'r Korb
pièce	's Stick(el), 's Deil
poche	d'r Säck, d' Däsch
poids	's Gewecht, Gewicht
porte	d' Deer
porte-monnaie	d'r Geldsäck, Galdbittel
portion	e Deil, e Steck, e Portion
pourboire	's Trinkgeld
prix	d'r Pris
profit	d'r Gewinn
promotion	d'r Sùnderpris
proposition	d'r Vorschlà
provenance, origine	d' Harkunft, Herkunft
publicité	d' Reklam
qualité	d' Qualität
quantité	's Quantùm
quart	's Viertel, Veertel, Viartel
quittance	d' Quittung
rabais	d'r Ràbàtt,

ristourne	d' Ermässigung
rayon(s)	d'r Schäft, d' Schäft (pl.)
réception	d'r Empfang
réglement	d' Vorschrift
relation	d' Beziehung
ressources	d' Inkümme, d' Mittel
reste	d'r Rescht, Rascht
réunion	d' Sitzung, d' Versàmmlung
réussite	d'r Erfolig
revente	d'r Widderverkauf
revenu (le ~)	's I(n)kümme
saisons	d' Johreszitte
salaire	d'r Lohn
service	d' Bedienung
signalisation	d' Màrkierung
situation	d' Làj
société	d' G'sellschäft
solution	d' Leesung
somme	d' Summ, d'r Beträj
sondage	d' Umfröj
sou	e Süü, e Groche
souvenir	d' Erinnerung, d'r Àndenke, Andanke
sourire	's Làche, 's Lächele
sécurité	d' Sicherheit
stockage	d' Làjerung
suisant	d'r Nacht, Nàcht
surcharge	d' Iwwerlàdung, 's Iwwergewicht
surnombre	d' Iwwerzähl
surplus	d'r Iwwerschüss
surtaxe	d' Züeschlàà
surveillant	d'r Wachter

syndicat	d' Gewerikschàft
tampon	d'r Stampfel
tas	e Hüf(f)e
taxe	d' Stiir
TVA	d' Mehrwertstiir
temps	d' Zitt
terme	's Termin, d'r Àbschlüss
ticket de caisse	d'r Kàssazettel
tiroir caisse	d' Kàssaschüblàd
tract	's Flugblett, 's Flugblàtt
travail	d' Àrwet, d'r Àrweitsplätz
trésor	d'r Schàtz
troc	's Düche, d'r Düschrhàndel
trou	's Loch
trouvaille	d' Entdeckung
truc	's Ding
vacances	d' Ferie, d' Ùrlaub
valeur	d'r Wert, Wart
valise	d'r Reisekoffer, d'r Reisekùffer, 's Valis
vendeur	d'r Verkäufer
vente	d'r Verkauf
vérité	d' Wohret, Wohrheit
vitrine,devanture	's Schaufenschter, Schoifanschter
vol	d'r Diebstàhl
volonté	d'r Wille, Welle

Pour finir - ùn züem Schlüss

La santé vient en mangeant.

- *D' G'sündheit kùmmt mit 'em Esse.*

Bois du vin d'Alsace, alors tu seras bienheureux.

- *Trink Elsässer Wi(n), noh wùrsch seelig.*

A force de manger et de boire tu t'épanouis.

- *Vùm viele Esse ùn Trinke gehsch üsenànder.*

La faim est le meilleur cuisinier.

- *Hùnger isch d'r bescht Koch.*

Je respecte attentivement les recommandations : 3 produits laitiers et 5 fruits ou légumes au moins chaque jour, des féculents ou du pain à chaque repas, alterner viande et poisson, ne pas dépasser 2 verres de vin par jour, limiter la consommation de produits sucrés et les graisses animales, avoir une activité physique régulière et ne pas fumer...

Ich geb àrig Àchtung: jede Dàà wenigschtes 3 Milich- oder Käsware, 5 Fricht odder G'mies, heechschtes 2 Gläser Wi(n), àn jedem Esse Brot odder Deigware, àbwechselnd Fleisch odder Fisch, wenjer Zucker ùn Tierfett, e bissele Sport oder regelmäsigi Bewejung...ùn 's Rauche eweglonn....

Textes établis et élaborés par :
Paul-André Befort et Léon Daul

Ce livret a été créé et édité
en partenariat avec COOP Alsace



www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 STRASBOURG

Tél : (33) 03 88 14 31 20 - Fax : 03 88 14 31 29

info@olcalsace.org